

ཐུན་སུག་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

SÁU THỜI CÔNG PHU ĐẠO SƯ DU GIÀ

NGHI THỨC ĐẦY ĐỦ



14. Vajradhara

TIBETAN – PHONETICS – VIETNAMESE

TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – VIỆT



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Xin tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

~ Nghi Quĩ Hành Trì Dòng Gelug ~

Điều kiện hành trì: Dành cho người đã thọ đại pháp quán đảnh thuộc hệ Mật Tông Tối Thượng Du Già theo dòng Gelug

Dịch từ bản tiếng Anh: “Six Session Guru Yoga”, trích từ HH the Dalai Lama. *Kalachakra Tantra Rite of Initiation*, translated, edited and introduced by Jeffrey, Hopkins. Boston, Wisdom Publication, 1999.

Tham khảo với bản tiếng Anh *A Full Integrated Practice for Six Sessions*, A. Berzin, 1985. Thêm đầu đề theo bản Vajrayana Institute phát vào năm 2001 tại Sydney.

Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ 2001.

Dịch lại chút đỉnh và thêm Tạng văn: 06/2016

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

Đây là bài *Sáu Thời Công Phu* chung cho các mật pháp thuộc hệ Mật Tông Tối Thượng Du Già [Highest Yoga Tantra] thuộc dòng Gelug.

Sau khi thọ pháp, người tu mỗi ngày cần tụng 6 thời công phu, gom lại thành hai buổi tụng kinh sáng tối, mỗi buổi tụng theo thứ tự sau đây:

A1 (3x), A2-3, A4 (3x), A5-7, A8 , A9-14;

A1-6, A8, A10-14;

A1-6, A8, A10-14;

B1-12;

B2-4, B11-12;

B2-4, B11-12;

C1-3.

Theo thứ tự như trên là bằng 3 thời công phu. Lập lại hai lần sáng chiều là đủ sáu thời công phu cần thiết cho mỗi ngày.

Để tiện việc đọc tụng, chúng tôi đánh dấu thứ tự nói trên vào đầu mỗi đoạn:

- đoạn nào ghi (1, 1, 1): cả ba lần đều phải tụng;
- đoạn nào ghi (1, 0, 0) : tụng lần đầu, hai lần sau khỏi tụng;
- đoạn nào ghi (1x3, 1, 1): lần đầu tụng 3 lần, hai lần sau tụng 1 lần.



14. Vajradhara



A. Tiền Khởi

(1x3, 1, 1) A1. Qui y - Phát Tâm Bồ Đề

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

SANG GYÄ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA

Nơi Phật và Pháp, / cùng Tăng tôn quý,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

Cho đến bồ đề / xin về qui y.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAG GI JIN SOG GYI PÄ SÖ NAM GYI

Nhờ tu hạnh thí / cùng các hạnh khác,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (X3)

Nguyện vì chúng sinh / quyết thành Phật đạo (3 lần)

6 ❀ ལུན་དྲུག་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

(1, 1, 1) A2. Từ Bi Hi Xả

སེམ་ཅན་ཅམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་དང་། །

SEM CHEN THAM CHE NYE RING CHAG DANG DANG

Nguyện khắp chúng sinh / thoát hết tham sân

བྲལ་ནས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་བདེ་བ་ཐོབ།

DREL NÉ KHYÉ PAR PAK PÉ DE WA TOP

Không chấp lạ, thân / được niềm vui lớn

བཅོད་དཀའི་སྤྱད་བསྐྱལ་བྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་ཏེ།

ZÖ KAI DUK NGEL GYA TSO LÉ DREL TÉ

Thoát khỏi biển nghiệp / tổng khổ khó kham

ཐར་པར་དམ་པའི་བདེ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར།

TAR PAR DAM PÉ DÉ DANG DREL WAR MA GYUR

không lìa niềm vui / giải thoát tối thượng.

(1, 1, 1) A3. Bộ Đề Tâm Hành

འགོ་ཀུན་གྱི་ཞི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོལ་བྱིར། །

DRO KÜN SI ZHI JIK PA LÉ DRÖL CHIR

Độ sinh thoát sợ / sinh tử niết bàn

རྗེས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པའི་སེམས། །

DZOK PÉ JANG CHUP TOP PAR DÖ PÉ SEM

Nên tôi nuôi tâm / cầu quả giác ngộ

དང་ནས་བཟུང་སྟེ་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། །

DENG NÉ ZUNG TÉ SANG GYÉ MA TOP BAR

Từ nay đến ngày / thành tựu quả Phật

སོག་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་བཏང་བཟུང་བར་བགྱི། །

SOK GI CHIR YANG MI TANG ZUNG WAR GYI

Dù xả thân mạng / quyết không từ bỏ

8 ❀ ལུན་དུག་སླ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

(1x3, 1, 1) A4. Thọ giới

སླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས། །

LA MA GYEL WA SÉ CHÉ NAM

Xin chư đạo sư, giác giả, bồ tát

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DAK LA GONG PAR DZÉ DU SÖL

Lắng nghe lời tôi / phát nguyện chân thành

ཇི་སྟར་སློན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །

JI TAR NGÖN GYI DÉ SHEK KYI

Cũng như Như lai / trong thời quá khứ

བྱང་ཚུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

JANG CHUP TUK NI KYÉ PA DANG

Đã từng phát tâm / vô thượng bồ đề

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

JANG CHUP SEM PAI LAP PA LA

Rồi nơi pháp hành / của bậc bồ tát

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་སྟེ། །

DÉ DAK RIM ZHIN NÉ PA TAR

Từng về trú ở / tuần tự tu theo

བདག་ཀྱང་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

DAK KYANG DRO LA PEN DÖN DU

Nay tôi cũng vì / lợi ích chúng sinh

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

JANG CHUP SEM NI KYÉ GYI ZHING

Nguyện xin phát tâm / vô thượng bồ đề

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

JANG CHUP SEM PÉ LAP PA LA

rời nơi pháp hành / của bậc bồ tát

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

RIM PA ZHIN DU LAP PAR GYI

Tôi về trú ở, / tuần tự tu theo

10 ❀ ལུན་དུག་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

(1, 1, 1) A5. Tuy Hi

དང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

DENG DÜ DAK TSÉ DRÉ BU YÖ

Đời sống tôi nay / tràn đầy ý nghĩa,

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཚོབ། །

MI YI SI PA LEK PAR TOP

tôi đã đạt kiếp / làm người tốt đẹp,

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

DÉ RING SANG GYÉ RIK SU KYÉ

hôm nay tôi sinh / vào giòng giống Phật,

སངས་རྒྱས་སྐྱས་སུ་ད་གུར་རྟོ།།

SANG GYÉ SÉ SU DA GYUR TO

trở thành đứa con / của đấng Thế Tôn

(1, 1, 1) A6. Tinh Thức

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

DA NI DAK GI CHI NÉ KYANG

Từ nay cho dù / có sẽ ra sao

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

RIK DANG TÜN PÉ LÉ TSAM TÉ

quyết không làm ố / giống Phật tuyệt hảo,

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

KYÖN MÉ TSÜN PÉ RIK DI LA

hành động cần trọng / xứng địa vị mình,

རྙོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

NYOK PAR MI GYUR DÉ TAR JA

không để lỗi lầm / làm như giống Phật.

(1, 0, 0) A7. Quán Tượng Bốn Sư là Kim Cang Tri

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་རིན་ཆེན་གྲི། །

DÜN GYI NAM KHAR YI TROK RIN CHEN TRI

Ở khoảng trời trước mặt / có pháp tòa ngọc quý

12 ❁ ལུན་དུག་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

ལུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། །

CHU KYÉ NYI DA GYÉ PÉ KYIN KHOR TENG

Trên tòa sen cánh mở, / đài mặt trời, mặt trăng

ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་སྐྱབ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་། །

TSA WÉ LA MA KHYAP DAK DOR JÉ CHANG

Là bốn sư phổ chủ / Kim Cang Trì tối thắng

སྐྱུ་མདོག་སྟོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས། །

KU DOK NGÖN PO ZHEL CHIK CHAK NYI KYI

Thân Ngài màu xanh dương, / với một mặt, hai tay,

དོར་དྲིལ་བཟུང་ནས་རང་འདྲའི་ཡུམ་ལ་འབྱུང། །

DOR DRIL ZUNG NÉ RANG DRÉ YUM LA KHYÜ

Cầm chùy và chuông báu / cùng phổi ngẫu như Ngài.

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་རིན་ཆེན་རྒྱན་མང་འཛིན། །

TSEN PÉ ZI BAR RIN CHEN GYEN MANG DZIN

Sáng ngời mọi tướng hảo / chánh phụ của Phật đà

ཡིད་འཕྲོག་ལྷ་རྗེས་གོས་ཀྱི་ན་བཟའ་ཅན། །

YI TROK LHA DZÉ GÖ KYI NA ZA CHEN

Nhiều trang sức quý báu, / khoát lớp áo nhiệm màu

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་གདུང་བ་ཀུན་སེལ་ཅིང་། །

DREN PA TSAM GYI DUNG WA KÜN SEL CHING

Chỉ một niệm nhớ ngài / là tiêu tan phiền muộn.

སྐྱལ་མཚོ་མ་ལུས་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། །

KYAP CHOK MA LÜ DÜ PÉ DAK NYI DU

Là tinh túy của khắp / mọi nẻo đường qui y

སྐྱེལ་ཀྱང་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པའི་གནས་གསུམ་དུ། །

KYIL TRUNG TSÜL GYI ZHUK PÉ NÉ SUM DU

An tọa thế kiết già / ba điểm trên thân Ngài

ཡི་གེ་གསུམ་མཚན་རྗེ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

YI GÉ SUM TSEN HUM GI Ö ZER GYI

Có điểm ba chủng tự, / từ HUM phóng ánh sáng

རང་བཞིན་གནས་ནས་སྤོ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་། །

RANG ZHIN NÉ NÉ LA MA DOR JÉ CHANG

Thỉnh về từ trú xứ / Đạo sư - Kim Cang Trì /

ཇོ་མོ་གློ་བུ་རྩོམ་གྱིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

DZAH HUM BAM HOH NYI SU MÉ PAR GYUR

Jah hum bam hoh. Tất cả thành bất nhị.

14 ❀ ལྷན་དྲུག་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

(1, 1, 1) A8. Qui thuan

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །

GANG GI DRIN GYI DÉ CHEN NYI

Từ lòng từ ái của Thầy /

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །

KÉ CHIK NYI LA CHAR WA GANG

đại lạc bưng lên tức khắc,

སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བྱ་ཡི། །

LA MA RIN CHEN TA BU YI /

Ân sư tựa như ngọc báu, /

དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད། །

DOR JÉ CHEN ZHAP PÉ LA DÜ

là đấng nắm giữ kim cương / dưới gót sen, đệ tử đê đầu.

(1, 0, 0) A9. Xưng Tán Đức Heruka

ཨོ་བཙམ་ལྷན་དཔའ་བོའི་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM, CHOM-DEN PA-WÖ WANG-CHUK-LA CHAK-TSAL HUM HUM PEI

OM, Kính lạy đáng Thế Tôn, trị vì Minh Vương, HUM HUM PÂY

ཨོ་བསྐལ་བ་ཆེན་པོའི་མེ་དང་མཉམ་པའི་འོད་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM KAL PA CHEN PÖ MÉ DANG NYAM PEI Ö HUM HUM PEI

OM, bậc hào quang sáng ngời như lửa hoại kiếp, HUM HUM PÂY

ཨོ་རལ་པའི་ཚད་པན་མི་བཟད་པ་དང་ལྷན་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM RAL PEI CHÖ PEN MI ZÉ PA DANG DEN HUM HUM PEI

OM, bậc vương đánh tội bực điểm trên búi tóc HUM HUM PÂY

ཨོ་མཆེ་བ་རྣམ་པར་གཤམས་པ་འཇིགས་པའི་ཞལ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM CHÉ WA NAM PAR TSIK PA JIK PEI SHYAL HUM HUM PEI

OM, bậc răng nanh, nét mặt bố úy oai thần, HUM HUM PÂY

ཨོ་སྟོང་ཕྱག་ཕྱག་ནི་འབར་བའི་འོད་ཟེར་ཅན་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM TONG TRAK CHAK NI BAR WEI Ö ZER CHEN HUM HUM PEI

OM, bậc ngàn tay với ngàn hào quang rực cháy – HUM HUM PÂY

ཨོ་དག་ལྷ་ཞགས་གདེངས་མདུང་དང་ཁ་སྤྲོ་འཛིན་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM DRA TA SHYAK DENG DUNG DANG KHA TAM DZIN HUM HUM PEI

OM, bậc tay mang búa, lọng, giáo, trượng đầu lâu, HUM HUM PÂY

ཨོ་ལྷག་གི་བཀག་པའི་ན་བཟའ་འཛོན་པ་ཅན་རྩྱ་རྩྱ་ཕྱེ།

OM TAK GI PAK PEI NA ZA DZIN PA CHEN HUM HUM PEI
OM, bậc lấy da hổ báo dùng làm y áo HUM HUM PÂY

ཨོ་ལྷ་ཆེན་དུང་ཀ་བགོགས་མཐར་མཛད་ལ་འདུད་རྩྱ་རྩྱ་ཕྱེ།

OM KU CHEN DÜ KA GEK TAR DZÉ LA DÜ HUM HUM PEI
OM, bậc thân lớn sắc khói làm chướng ngại tan HUM HUM PÂY

ཨོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་དོ་རྗེ་ཕག་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་རྩྱ་རྩྱ་ཕྱེ།

OM CHOM DEN DÉ MA DOR JÉ PAK MO LA CHAK TSAL HUM HUM PEI
OM, kính lễ đáng Phật Mẫu Thế Tôn Kim-Cang-Hội-Nữ HUM HUM PÂY

ཨོ་འཕགས་མ་རིག་མའི་དབང་ཕྱག་ཁམས་གསུམ་གྱིས་མི་ཐུབ་རྩྱ་རྩྱ་ཕྱེ།

OM PAKMA RIKMAI WANGCHUK KHAM SUM GYI MI THUB HUM HUM PEI
OM, bậc thánh nữ trị vì giác nữ chiến thắng ba cõi HUM HUM PÂY

ཨོ་འབྲུང་པོའི་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེ་ཆེན་པོས་འཛོམས་རྩྱ་རྩྱ་ཕྱེ།

OM JUNG PÖI JIK PA THAM CHÉ DOR JÉ CHEN PÖ JOM HUM HUM PEI
OM, bậc dùng đại kim cang dẹp hết khiếp sợ quỉ ma HUM HUM PÂY

ཨོ་དོ་རྗེ་གདན་བཞུགས་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་དབང་བྱེད་སྤྱན་རྩྱ་རྩྱ་ཕྱེ།

OM DOR JÉ DEN SHYUK SHYEN GYI MI THUB WANG JÉ CHEN HUM HUM PEI
OM, bậc ngồi tòa kim cang nhãn lực bắt khả hàng phục, HUM HUM PÂY

ཨོ་གཏུམ་མོ་སྒོ་མའི་གཞུགས་ཀྱིས་ཚངས་བསྐྱེམ་བར་མཛད་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM TUM MO TRO MÖI ZUK KYI TSANG PA KEM PAR DZÉ HUM HUM PEI
OM, đáng nội hỏa thân nữ oai nộ thiêu rụi Phạn Vương, HUM HUM PÂY

ཨོ་བདུད་རྣམས་སྐླག་ཅིང་སྐྱེམ་བས་གཞན་གྱི་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM DÜ NAM TRAK CHING KEM PE SHYEN GYI CHOK LÉ GYAL HUM HUM PEI
OM, bậc làm cho run sợ thiêu rụi ma vương hàng tha HUM HUM PÂY

ཨོ་ལྷག་བྱེད་རེངས་བྱེད་ཚོངས་བྱེད་ཀུན་ལས་རྣམ་བར་རྒྱལ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM MUK JÉ RENG JÉ MONG JÉ KÜN LÉ NAM PAR GYAL HUM HUM PEI
OM, bậc chiến thắng điều khiến hôn trầm trì trệ u mê HUM HUM PÂY

ཨོ་དོ་རྗེ་ཕག་མོ་སྐྱོར་བྱེད་འདོད་དབང་མ་ལ་འདུད་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕྱེ།

OM DOR JÉ PAK MO JOR JÉ DÖ WANG MA LA DÜ HUM HUM PÉ
OM, đáng Kim Cang Hối Nữ trị vì trên khắp cõi dục HUM HUM PÂY

18 ❀ ལུན་རྒྱལ་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

(1, 1, 1) A10. Cúng Dường

བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དང་། །

DAK PÖ ZUNG DANG MA ZUNG DANG

Vật có sở hữu / hay không sở hữu

དངོས་བཤམས་ཡིད་གྱིས་སྤུལ་བ་ལས། །

NGÖ SHAM YI KYI TRÜL PA LÉ

Thật sự bày ra, / hay trong ý tưởng.

བྱང་བ་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡི། །

JUNG WA CHI NANG SANG WA YI

Cúng phẩm ngoài tâm, / nội tâm kín mật,

སྣ་ཚོགས་མཚོད་སྤྱིན་གྱི་མཚོས་མཚོད། །

NA TSOK CHÖ TRIN GYA TSÖ CHÖ

Biển mây cúng dường / đệ tử kính dâng

(1, 1, 1) A11. Cúng Man Đà La

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགོ་ཚོགས་བཅས།།

DAK ZHEN LÜ NGAK YI SUM LONG CHÖ DÜ SUM GÉ TSOK CHÉ

Con cùng chúng sinh, / trọn thân khẩu ý, / hết thảy tài sản, / công đức ba thời //

རིན་ཆེན་མཚུལ་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་ཚོགས་བཅས་པ། །

RIN CHEN MAN DAL ZANG PO KÜN ZANG CHÖ PÉ TSOK CHÉ PA

Man đà la quý, / phổ hiền cúng phẩm, //

སྐྱོ་ཡིས་སྤངས་ནས་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབུལ། །

LO YI LANG NÉ LA MA YI DAM KÖN CHOK SUM LA BÜL

từ trong cõi tâm / kính dâng bốn sự, / bốn tôn, Tam Bảo //

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་བཞེས་ནས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

THUK JÉ WANG GI ZHÉ NÉ DAK LA JIN GYI LAP TU SÖL

Xin từ bi nhận, / hộ trì cho con.

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྣམ་མཚུལ་གྱི་ནི་རྣམ་ཏུ་ཡ་མི།

IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TAYAMI

I đăm guru rát na man đa la cam ni ri-a ta ya mi

20 ❁ ལུན་དུག་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

(1, 1, 1) A12. Tâm Nương Dừa Đạo Sư

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བརྩའི་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་པ། །

DÜ SUM CHOK CHÜ DÉ SHEK MA LÜ PA

Con thiết tha khẩn nguyện / đấng đạo sư tôn quý

གང་འདུལ་ཇི་བཞིན་དུར་སློག་རྣམ་རེལ་གྱིས། །

GANG DÜL JI ZHIN NGUR MIK NAM RÖL GYI

đã làm đủ thiện hạnh / của một đấng Thế Tôn / trên vô lượng cõi giới;

གངས་མེད་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་ཅན། །

DRANG MÉ ZHING DU GYEL WÉ DZÉ PA CHEN

ngườì mang lớp áo cà sa / ba đời mười phương Phật đà,

སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA RIN PO CHÉ LA SÖL WA DEP

tùy theo phương tiện giáo hóa.

(1, 1, 1) A13. Tâm Nương Dừa Đạo Sư (t.theo)

དོ་རྗེ་འཆང་གིས་སློ་དམན་བསམ་པའི་ངོར། །

DOR JÉ CHANG GI LO MEN SAM PÉ NGOR

Con cúi đầu khẩn nguyện / đáng đạo sư tôn quý

རབ་འབྱུམས་རྒྱལ་བའི་འཁོར་ལོ་མཐའ་དག་ལས། །

RAP JAM GYELWÉ KHOR LO TA DAK LÉ

vì Thầy luôn đoái tưởng / đến những kẻ sơ căn

སྟག་པའི་ཞིང་གི་དམ་པར་ལེགས་བསྐྲུགས་པའི། །

LHAK PÉ ZHING GI DAM PAR LEK NGAKE PÉ

nên Phật Kim Cang Trì / khen ruộng công đức Thầy / là cao diệu hơn cả

སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA RIN PO CHÉ LA SÖL WA DEP

Mọi bánh xe vô lượng / của mười phương Phật đà.

(1, 1, 1) A14 . Khán Nguyên (t.theo)

མཚོག་དང་ལུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཀུན། །

CHOK DANG TÛN MONG NGÖ DRUP MA LÛ KÛN

Tất cả mọi chúng ngộ / phi thường hay bình thường / đều đạt được nhờ vào / tâm nương dựa đúng cách / nơi đức Phật–Bổn tôn

མགོན་ཁྱོད་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པའི་རྗེས་འགོ་བར། །

GÖN KHYÖ TSÛL ZHIN TEN PÉ JÉ DRO WAR

Nay con hiểu điều này / nguyện sẵn sàng xả bỏ

མཐོང་ནས་ལུས་དང་སྲོག་ཀྱང་ཡོངས་བཏང་སྟེ། །

TONG NÉ LÛ DANG SOK KYANG YONG TANG TÉ

thân thể và tánh mạng. / Xin hộ niệm gia trì

ཁྱོད་མཉེས་ཁོ་ན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

KHYÖ NYÉ KHO NA DRUP PAR JIN GYI LOP

cho con được hoàn thành / đúng những gì Thầy muốn.

B. Tự Khởi

(1, 0, 0) B1. Tan Nhập

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སླ་མ་མཚོག་པར་གི་སྐྱེ་བའི་གཙུག་ཏུ་

ĐÉ TAR SÖLWA TAP PÉ LA MA CHOK / RANG GI CHI WÖ TSUK TU

Nhờ lời khẩn nguyện này / vị đạo sư tối thượng / đến trụ trên đỉnh đầu,

(1, 1, 1) B2. Tan Nhập

ས་མྱ་ངེལ་སླར་ཡང་དགེས་བཞིན་རང་དང་རོ་གཅིག་གྱུར།།

SA MA DZAH LAR YANG GYÉ ZHIN RANG DANG RO CHIK GYUR

Samajah – thành làm một với tôi.

(1, 1, 1) Tánh không (đức Đalai Lama thêm vào)

Hết thấy cảnh vật / cùng chúng hữu tình

chỉ như ảo ảnh / như trăng mặt nước

tự tánh vốn không / nên không thật có.

Sắc hiện là do / khái niệm giả lập

tựa như bọt bóng / từ nước nổi lên.

(1, 1, 1) B3. Tự Khởi Hiện thành đức Kim Cang Tát Đỏa

བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ང་རྒྱལ་གྱིས། །

DAK NYI DOR JÉ SEM PÉ NGA GYEL GYI

Tâm tự tín mình là / đức Kim Cang Tát Đỏa /

སྙན་སྒྲེས་བདེ་ཆེན་གསང་བའི་དོ་རྗེ་དང་། །

LHEN KYÉ DÉ CHEN SANGWÉ DOR JÉ DANG

Tay cầm chùy kim cang / của đại lạc bản nhiên;

རང་བཞིན་སྒྲོས་བྲལ་གསང་བའི་སྒྲུ་ཡི། །

RANG ZHIN TRÖ DREL SANG WÉ GHAN DA YI

Tay kia cầm chuông báu / siêu việt mọi niệm khởi

མཚོན་བྱིད་བཟུང་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་མར་འགྱུད། །

TSÖN JÉ ZUNG NÉ CHOM DEN DÉ MAR KHYÜ

Tôi ôm đấng phối thân / đức Thế tôn Phật mẫu.

(1, 1, 1) B4 - Tài Thí và Pháp Thí

བདག་གི་ལྷས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །

DAK GI LŨ DANG DÉ ZHIN LONG CHÖ DANG

Vì mong giúp chúng sinh / đã có lần là mẹ

དུས་གསུམ་དགེ་ཚོགས་སྤང་པོ་ཅི་མཆིས་པ། །

DÜ SUM GÉ TSOK PUNG PO CHI CHI PA

Từ nay tôi sẽ tặng / thân thể của tôi đây

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

MA GYUR SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CHIR

Cùng sở hữu của tôi / cũng như kho công đức

དང་ནས་ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་བར་བྱ། །

DENG NÉ PANG PA MÉ PAR TANG WAR JA

Tích tụ từ quá khứ / hiện tại và vị lai / không bao giờ hối tiếc.

(1, 0, 0) B5 - Giới Xuất Gia [tại gia không đọc phần này]

སོ་སོར་ཐར་པའི་ལྷང་བ་སྡེ་ལྷ་ལས། །

SO SOR TAR PÉ TUNGWA DÉ NGA LÉ

Cần từ bỏ năm bộ đọa rơi của giới thanh văn:

པམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བརྩུ་གསུམ་དང་། །

PAM PA ZHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

Bốn phá giới, mười ba phá giới còn lại,

སྤང་ལྷང་སུམ་རྩུ་འབའ་ཞིག་དགྲུ་བརྩུ་དང་། །

PANG TUNG SUM CHU BA ZHIK GU CHU DANG

Ba mươi đọa rơi chối bỏ, chín mươi đọa rơi riêng,

སོར་བཤགས་བཞི་དང་ཉེས་བྱས་བརྩུ་བརྩུ་གཉེས། །

SOR SHAK ZHI DANG NYÉ JÉ GYA CHU NYI

Bốn cần phát lộ riêng lẻ, một trăm mười hai việc làm lỗi

གཞན་ཡང་གཞིས་བསྐྱུས་ལྷང་སོགས་སྤོང་བར་བགྱེ།

ZHEN YANG ZHI DÛ TUNG SOK PONG WAR GYI

Và các loại phạm giới tóm gọn trong nền tảng v.v...

(1, 0, 0) B6. Bồ Tát Giới

བདག་བསྐྱོད་གཞན་སྐྱོད་ཚེས་ལོར་མི་སྟེར་ཞིང་། །

DAK TÖ ZHEN MÖ / CHÖ NOR MI TER ZHING

1. Không được khen mình, chê người
2. Không được tiếc lẫn tài, pháp

བཤགས་ཀྱང་མི་ཉན་ཐེག་ཆེན་སྐྱོད་བ་དང་། །

SHAK KYANG MI NYEN / TEK CHEN PONG WA DANG

3. Không được sân bất thọ hối (người khác đã xin lỗi vẫn giận không tha thứ)
4. Không được từ bỏ đại thừa (chỉ trích, chê bai, bỏ tu)

དཀོན་མཆོག་དཀོར་འཕྲོག་ཚེས་སྐྱོད་རུར་སྐྱིག་འཕྲོག་།

KÖN CHOK KOR TROK CHÖ PONG NGUR MIK TROK

5. Không được đoạt tài vật cúng dường Tam Bảo
6. Không được từ bỏ chánh pháp
7. Không được đoạt áo cà sa

མཚམས་མེད་ལྗང་ལོག་ལྷ་སྐྱོད་སོགས་འཛོམས། །

TSAM MÉ NGA DANG LOK TA DRONG SOK JOM

8. Không được phạm tội ngũ nghịch (năm nghiệp vô gián)
9. Không được khởi tà kiến
10. Không được hủy môi trường sống (phá thành phố, làng mạc...)

མ་སྦྱངས་སྟོང་ཉིད་བསྟན་དང་རྫོགས་བྱང་ལྗོན།

MA JANG TONG NYI TEN DANG DZOK JANG DOK

11. Không được dạy tánh không cho người chưa sẵn sàng
12. Không được làm thoái tâm hướng đại bồ đề

སོ་ཐར་སྟོང་དང་ཉན་སྟོང་ཟབ་བརྟུན་སྟེ།

SO TAR PONG DANG NYEN MÖ ZAP DZÜN MA

13. Không được bỏ giới Ba la đề mộc xoa [Pratimoksha]
14. Không được khinh rẻ Thanh Văn thừa
15. Không được mạo nhận chứng tánh không

མཚོག་གསུམ་དགོར་ལེན་བྲིམས་ངན་འཆའ་སེམས་གཏོང་།

CHOK SUM KOR LEN TRIM NGEN CHA SEM TONG

16. Không được nhận tài vật đánh cắp từ Tam bảo
17. Không được thiên vị bất công với người có tâm tu học
18. Không được từ bỏ tâm bồ đề.

ཉེས་དམིགས་མི་བཟླ་སྲོད་འདོད་མ་ལོག་དང་། །

NYÉ MIK MI TA / CHÖ DÖ MA LOK DANG

དགའ་མགུ་ངོ་ཚ་བྲེལ་མེད་ཀུན་དགེས་བཞི། །

GA GU / NGO TSA TREL MÉ / KÜN TRI ZHI

ཚང་དགོས་བརྩུ་བྱུག་མི་དགོས་ལོག་ལྟ་དང་། །

TSANG GÖ CHU DRUK MI GÖ LOK TA DANG

སེམས་འདོར་གཉིས་བཅས་ཚ་ལྷང་བཅོ་བརྒྱད་བསྐྱེད་། །

SEM DOR NYI CHÉ TSA TUNG CHO GYÉ SUNG

- Làm sai không thấy lỗi,
- Làm sai không muốn chừa,
- Làm sai mà thấy vui,
- Làm sai không hổ thẹn,

là bốn yếu tố ràng buộc, đủ cả bốn khi phạm mười sáu giới (thì phá giới). (Riêng hai giới) tà kiến và từ bỏ tâm bồ đề (vừa phạm là phá giới ngay) không cần bốn điều trên.

Đó là mười tám trọng giới bồ tát cần phải giữ.

(1, 0, 0) B7. Giới Kim Cang Phổ Thông: Giới Năng

ལྷ་མར་བརྟམ་སློང་བསྐབ་བྱར་བྱུང་གསོད་བྱེད། །

LA MAR NYÉ MÖ LAP JAR KHYÉ SÖ JÉ

19. Không được khinh lờn đạo sư

20. Không được khinh thị giới pháp (cho là không đáng, không cần)

ལྷན་ལ་སློན་བརྗོད་འགོ་ལ་བྱམས་པ་སློང་། །

PÜN LA KYÖN JÖ DRO LA JAM PA PONG

21. Không được nói xấu anh chị em đồng đạo kim cang (vì ác ý)

22. Không được từ bỏ tâm từ

སློན་འཇུག་སེམས་གཏོང་མདོ་སྐྱབས་ཚམས་ལ་སློང་། །

MÖN JUK SEM TONG DO NGAH CHÖ LA MÖ

23. Không được đánh mất bồ đề tâm nguyện và bồ đề tâm hành

24. Không được miệt thị giáo pháp hiển hay mật

མ་སློན་གསང་སློག་རང་གི་ཡུང་པོར་བརྟམ། །

MA MIN SANG DROK RANG GI PUNG POR NYÉ

25. Không được tiết lộ mật pháp cho người chưa chín mùi

26. Không được xem rẻ năm hợp thể của mình [ngũ uẩn]

སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་གཏུག་ཅན་མཛེའ་བོར་བསྟེན། །

TONG PA NYI PONG DUK CHEN DZA BOR TEN

27. Không được từ bỏ tánh không

28. Không được nương ác hữu

ཉྱ་བ་མ་བྲན་དད་ལྡན་སེམས་སྲུན་འབྱེན། །

TA WA MA DREN DÉ DEN SEM SŪN JIN

29. Không được không nhớ tánh không

30. Không được phá hoại chánh tín đại thừa

དམ་ཚིག་མི་བསྟེན་བྱད་མེད་སྟོང་པ་སྟེ། །

DAM TSIK MI TEN BŪ MÉ MÖ PA TÉ

31. Không được không giữ mật thệ

32. Không được khinh thường nữ giới

རྩ་རླུང་བརྩ་བཞི་སྟོག་དང་བསྟོས་ཏེ་བསྟུང་། །

TSA TUNG CHU ZHI SOK DANG DÖ TÉ SUNG

Là mười bốn trọng giới kim cang, nguyện giữ bằng mạng sống.

(1, 0, 0) B8 - Hạnh Nguyên Phụ

ཡན་ལག་རྩ་བའི་ཆང་དང་བྱ་མིན་སྤོང་། །

YEN LAK TSA ZHI CHANG DANG JA MIN PONG

དམ་པའི་མགོན་བསྟེན་གྲོགས་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱ། །

DAM PÉ GÖN TEN DROK LA NYEN KUR JA

དགེ་བཅུ་སྐྱོང་ཞིང་ཐེག་ཆེན་ལས་སྤོང་རྒྱ། །

GÉ CHU KYONG ZHING TEK CHEN LÉ DOK GYU

བརྟན་དང་འགོམ་སྤངས་དམ་ཚིག་མ་ལུས་བསྐྱུང་། །

NYÉ DANG GOM PANG DAM TSIK MA LÜ SUNG

Tôi xin giữ mọi hạnh nguyện phụ, không từ bỏ nguyện nào:

- Xin từ bỏ bốn nghiệp nặng (sát sinh, trộm cắp, tà dâm, dối trá về trình độ chứng ngộ của mình)
- Xin từ bỏ rượu bia và nhàn rỗi
- Xin hết lòng nương dựa đấng đạo sư tôn quý
- Luôn tôn trọng và giúp đỡ bạn bè
- Giữ thập thiện, rời xa những gì khiến từ bỏ Đại thừa
- Không tỏ vẻ bất kính dẫm đạp (lên đồ vật thờ bái).

(1, 0, 0) B9. Giới Kim Cang Phổ Thông: Giới Nhe

མཚན་ཉིད་མི་ལྡན་ཕྱག་རྒྱར་བསྟེན་དང་འདྲ་ཤེས་གསུམ་བུལ་སྟོམས་འཇུག་བྱེད།།
 TSEN NYI MI DEN CHAK GYAR TEN DANG DU SHÉ SUM DREL NYOM JUK JÉ
 མྱོད་མི་རུང་ལ་གསང་རྗེས་སྟོན་དང་ཚོགས་འཁོར་དུས་སུ་འཐབ་ཚིང་བྱེད། །
 NÖ MI RUNG LA SANG DZÉ TÖN DANG TSON KHOR DÜ SU TAP TSÖ JÉ
 དད་པས་འདྲི་ལ་ལན་ལོག་འདེབས་དང་ཉན་ཐོས་ནང་དུ་ཞག་བདུན་གནས།།
 DÉ PÉ DRI LA LEN LOK DEP DANG NYEN TÖ NANG DU ZHAK DÜN NÉ
 ཡང་དག་མེན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་པར་རྗེས་དད་པ་མེད་ལ་དམ་ཚིག་སྟོན། །
 YANG DAK MIN YANG NAL JOR PAR LOM DÉ PA MÉ LA DAM CHÖ TÖN
 བསྟེན་སོགས་མ་དག་དགྱེལ་འཁོར་ལས་འཇུག་དགོས་མེད་སོ་བྱང་བསྐབ་ལས་འདས།
 NYEN SOK MA DAK KYIN KHOR LÉ JUK GÖ MÉ SO JANG LAP LÉ DÉ
 ལྷ་མ་ལྷ་བཅུའི་སྐབས་དང་འགལ་བའི་སྟོམ་པོ་རྣམས་ཀྱང་ཚུལ་བཞིན་བསུང་།།
 LA MA NGA CHÜ KAP DANG GELWÉ BOM PO NAM KYANG TSÜL ZHIN SUNG

Tôi cũng xin giữ gìn không phạm các giới kim cang nhe:

- Không được dùng vị phối thân không xứng
- Không được nhập định mà không giữ ba trí phân biệt
- Không được cho người chưa nhập đạo xem các vật thể bí mật
- Không được cãi vã gây xáo trộn nơi cúng dường
- Không được trả lời sai quấy khi được người có lòng tin hỏi

- Không được nán lại bảy ngày trong nhà vị Thanh văn
- Không được dối trá khoe mình là hành giả
- Không được dạy Phật Pháp cho người không có lòng tin
- Không được thực hành nghi lễ Mạn đà la khi chưa đủ khả năng
- Không được vô cớ phạm giới Ba la đề mộc xoa và giới Bồ Tát
- Không được làm ngược lời dạy có trong Năm Mười Câu Tụng Tôn Kính Đạo Sư.

(1, 0, 0) B10. Hạnh Nguyên Phi Thường (Mật Pháp Me)

གཡོན་པའི་ཀུན་སྐྱོད་མི་བརྟམས་མཚོད།།མཚན་ལྡན་མིན་ལ་སྟོམས་འཇུག་སྤང།།

YÖN PÉ KÜN CHÖ MI NYÉ CHÖ / TSEN DEN MIN LA NYOM JUK PANG

སྐྱོར་ཚེ་ལྷ་དང་འབྲལ་མི་བྱ། །ཆགས་ལམ་ལ་མོས་འགྱུར་མེད་བྱ། །

JOR TSÉ TA DANG DREL MI JA / CHAK LAM LA MÖ GYUR MÉ JA

ལྷག་ཀྱང་རྣམ་གཉིས་འདོར་མི་བྱ། །ཕྱི་ནང་ཐབས་ལ་གཙོ་བོར་འབད། །

CHAK GYA NAM NYI DOR MI JA / CHI NANG TAP LA TSOWOR BÉ

ཀུན་མི་འབྱིན་ཚངས་སྐྱོད་བསྟེན། །བྱང་སེམས་ལེན་ཚེ་སྐྱུག་བྱོ་སྤང།།

KUN DA MI JIN TSANG CHÖ TEN / JANG SEM LEN TSÉ KYUK DRO PANG

- Đừng xem thường thái độ bên trái
- Nguyên luôn xưng tán [A. Berzin: làm lễ Tsog 2 lần mỗi tháng]
- Nguyên không phối hợp cùng phối thân chưa đủ trình độ
- Nguyên không lia tánh không khi nhập định phối hợp

- Giữ thái độ quân bình khi dùng tham dục trong pháp hành
- Không từ bỏ hai loại thủ ấn
- Chủ yếu tu tập với hai phương pháp nội, ngoại
- Không để thoát kunda [tinh khí bồ đề]
- Giữ thái độ thuần khiết
- Không ngại tâm bồ đề.

(1, 1, 1) B11. Quán Sát Sư Toàn Là Tinh Thức của Ba Giới

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རྫོ་རྗེ་ཐེག་པ་ཡི། །

SO TAR JANG SEM DOR JÉ TEK PA YI

Theo lời đấng Thế Tôn / tôi nguyện sẽ nghiêm trì /

རྣམ་དག་བཅས་པའི་བསྐབ་བ་ཕྱ་མོ་ལས། །

NAM DAK CHÉ PÉ LAP PA TRA MO LÉ

cốt lõi mọi giới luật / giới luật biệt giải thoát, /

མི་ལམ་དུ་ཡང་འདའ་བར་མི་བྱེད་པར། །

MI LAM DU YANG DAWAR MI JÉ PAR

giới bồ tát, kim cương / sẽ không phạm mảy may /

རྣལ་བའི་བཀའ་བཞིན་བདག་གིས་བསྐྱབ་པར་བྱ།

GYAL WÉ KA ZHIN DAK GI DRUP PAR JA

dù là trong giấc ngủ.

(1, 1, 1) B12 - Hạnh nguyện hoa sen

ཐེག་པ་གསུམ་དང་རྒྱད་ཟླེ་བཞིས་བསྐྱས་པའི།

TEK PA SUM DANG GYÜ DÉ ZHI DÜ PÉ

Theo ý đấng Thế Tôn / tôi nguyện khéo giữ gìn

ལུང་དང་རྟོགས་པའི་དམ་ཚེས་མ་ལུས་པ།

LUNG DANG TOK PÉ DAM CHÖ MA LÜ PA

trọn vẹn cả chánh pháp: / giáo truyền và giáo chứng

རྣལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་ལེགས་བཟུང་སྟེ།

GYELWÉ GONG PA JI ZHIN LEK ZUNG TÉ

nằm trong ba cỗ xe / và bốn bộ Mật pháp.

གང་འཚམས་ཐབས་ཀྱིས་འགོ་བ་ཡོངས་སུ་སྐྱོལ།

GANG TSAM TAP KYI DROWA YONG SU DRÖL

Nguyện giải thoát tất cả chúng sinh / Nguyện chọn phương tiện thích hợp với từng cá thể.

C - Hồi Hương

(1) C1

འདི་ལས་འོངས་པའི་རྣམ་དཀར་དག་བའི་མཐུས། །

DI LÉ ONG PÉ NAM KAR GE WÉ TÛ

Nương công đức thù thắng / đến từ công phu này,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་གིས། །

TSÉ RAP KÛN TU DOR JÉ CHANG WANG GI

xin nhờ oai thần lực / của Phật Kim Cang Trì

བཅས་པའི་མཚམས་ལས་རྣམ་ཡང་མི་འདའ་བར། །

CHÉ PÉ TSAM LÉ NAM YANG MI DA WAR

cho con trong mọi kiếp / không bao giờ phạm giới

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་རིམ་པར་མཐར་ཐུན་ཤོག། །

RIM NYI LAM GYI RIM PAR TAR CHIN SHOK

và hoàn thành cả hai / giai đoạn của Mật tông.

(1) C2

མདོར་ན་འདིས་མཚོན་རྣམ་དཀར་དགོ་བའི་ཚོགས། །

DOR NA DI TSÖN NAM KAR GE WÉ TSOK

Tóm lại, xin nương nhờ / vào bất cứ bao nhiêu

ཇི་སྟེད་བསགས་པ་དེ་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག །

JI NYÉ SAK PA DÉ YI NYUR DU DAK

Phần công đức tích tụ / được thể hiện nơi đây,

ནོར་བུའི་བང་མཛོད་ཤམ་ལར་སྐྱེས་ནས། །

NOR BÜ BANG DZÖ SHAMBHALA LAR KYÉ NÉ

Nguyện sớm sinh về cõi / Shambala ngọc báu,

སྒྲ་མེད་ལམ་གྱི་རིམ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

LA MÉ LAM GYI RIM PA TAR CHIN SHOK

Nguyện viên thành công đoạn / của đường tu vô thượng.

(1) C3

མྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

KYE WA KÜN TU YANG DAK LA MA DANG

Nguyện mọi kiếp sau / con không lìa xa / đạo sư toàn hảo

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DREL MÉ CHÖ KYI PEL LA LONG CHÖ CHING

Nguyện luôn vui trong / niềm vui chánh pháp.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚླགས་ནས། །

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAP DZOK NÉ

Nhờ đạt thiện đức / chứng địa, chứng đạo,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

DOR JÉ CHANG GI GOMPANG NYUR TOP SHOK

Mau chóng thành tựu / quả Kim Cang Trì



hongnhu-archives
www.hongnhu.org